



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«20» января 2021
протокол №1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Основы медицинского перевода (англ. или русск. язык)
основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета
31.00.00 Клиническая медицина
31.05.01 Лечебное дело

Цель освоения дисциплины Основы медицинского перевода (англ. или русск. язык)

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ОПК-2; Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

ОПК-5; Способность и готовность анализировать результаты собственной деятельности для предотвращения профессиональных ошибок

ОК-5; Готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ОПК-2	Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной	Основные приемы предпереводческого анализа специального текста (медицинского);	Анализировать структуру сложного и сложноподчиненного предложения; устанавливать связь как между отдельными смысловыми группами,	2000 лексическим и единицами общего и терминологического характера; основными грамматическими конструкциями, присущими	Основы медицинского перевода. Задания



		деятельност и		так и между словами в пределах каждой смысловой группы.	письменным формам общения подъязыка медицины: а именно, конструкция ми с личными формами глагола в активном и пассивном залоге, конструкция ми с некоторыми неличными формами глагола, многозначны ми глаголами и др.	
2	ОПК-5	Способность и готовность анализирова ть результаты собственной деятельност и для предотвраще ния профессиона льных ошибок	Лексическу ю, грамматичес кую и стилистичес кую нормы русского языка; правила редактирова ния текстов	Рефлектиров ать процесс перевода текста; использоват ь приемы различных видов чтения для понимания общего содержания, структуры и полного охвата содержания специальных (медицински х) текстов.	Приемами редактирова ния и саморедакти рования переведенно го текста.	Основы медицинског о перевода. Задания
3	ОК-5	Готовность к саморазвити ю, самореализа ции, самообразов анию, использован	Основные виды словарно- справочной литературы и правила работы с ними;	Пользоваться я информацие й, содержащей ся в источниках специальной	Приемами информацио нного поиска с использован ием словарей, информацио	Основы медицинског о перевода. Задания



		ию творческого потенциала	номенклатуру источников лингвистической и специальной (медицинской) информации, включая электронные.	медицинской информации, включая электронные.	ных источников по теме текста, включая электронные; основами техники перевода с иностранного языка на русский; приемами организации самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы.	
--	--	---------------------------	--	--	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ОПК-2, ОПК-5, ОК-5	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Остеомиелит 1.2 Переломы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова.	Основы медицинского перевода. Задания Основы медицинского перевода. Задания



			Анализ сложного синтаксического целого.	
2	ОПК-2, ОПК-5, ОК-5	2. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые заболевания 2.2 Респираторные инфекции	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задания Основы медицинского перевода. Задания
3	ОПК-2, ОПК-5, ОК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь 3.2 Заболевания почек	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых) Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задания Основы медицинского перевода. Задания

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 3
Контактная работа, в том числе		60	60



Консультации, аттестационные испытания (КАтт) (Экзамен)			
Лекции (Л)		18	18
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		42	42
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		48	48
ИТОГО	3	108	108

Разделы дисциплин и виды учебной работы

№	№ семестра	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы (Ч)								
			Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	КАтт	РС	СРС	Всего
	Семестр 3	Часы из АУП	18		42					48	108
1		Обучение основам перевода специальной литературы	6		14					16	36
2		Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	6		14					16	36
3		Обучение основам редактирования перевода	6		14					16	36
		ИТОГ:	18		42					48	108

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016.
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-



i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Основы медицинского перевода. Задания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат: 0610 3BF0 00CC AD13 B045 F90E 5F2F 9D6C F5
Кому выдан: Глыбочко Петр Витальевич
Действителен: с 25.10.2021 по 25.01.2023